|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. | You are truly exalted  O forerunner  John the Baptist  More than the righteous | You are truly exalted,  O John the Baptist,  The Forerunner  Above all the righteous. |  |
| Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲐⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲛ. | Help us O our Lord  And confirm us  For the sake of the Theotokos  And John the Prophet. | Help us, O our Lord,  And confirm us,  For the sake of the Theotokos,  And John the Prophet. |  |
| Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲥⲉⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ. | The faithful people  Make a feast for you today  O priest of the Lord  John the overcomer | The faithful people,  Keep a feast for you today,  O priest of the Lord,  John, who overcame. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. | Come among us, David  O psalmist  For the great honor  Of John the Baptist. | David, come among us  O psalmist,  For the sake of the great honour  Of John the Baptist. |  |
| Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ:  ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ. | Have mercy upon us  O Jesus Christ  Because of Your mother Mary  And John your kinsman. | Have mercy upon us,  O Jesus Christ,  On account of Your mother, Mary,  And your cousin, John. |  |
| Ϣⲁϣϥ (ⲍ̄) ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲉⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ. | All seven ranks  Of the church  Honors at all times  John the wise. | All the seven orders  Of the Church  Honour John the wise  At all times. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:  ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. | Behold John the Baptist  Informed us commendably  That he baptized the Lord  In the waters of the Jordan. | Behold, John the Baptist,  Taught us well,  Baptising the Lord  In the waters of the Jordan. |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ. | Rejoice O John  Son of Zacharias  The forerunner  Of the Messiah. | Rejoice, O John,  The son of Zacherias,  The forefunner  Of the Messiah. |  |
| Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲠⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ. | John witnessed saying  I saw the Holy Spirit  Descend from heaven  He is blessed greatly. | John was greatly blessed,  For he witnessed and said,  “I saw the Holy Spirit  Descending from Heaven. |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:  Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲛⲥⲱϥ. | Also the voice of  God the Father saying  This is my Son  My beloved, hear Him. | And the voice of  God the Father saying,  ‘This is my beloved  Son, hear Him.’” |  |
| Ⲗⲉⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲛ̀ⲛⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. | Rejoice O people  Of the Christians  In the feast of the martyr  John the Baptist. | Rejoice O you  Christian people  At the fast of the martyr,  John the Baptist. |  |
| Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. | Grant us Your peace  O Only-Begotten  Heal our sickness  For the save of Saint John. | Grant us Your peace,  O Only-Begotten,  Heal our sicknesses,  For the sake of St. John. |  |
| Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ:  ⲱ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. | Hear us and have mercy  Remove your wrath from us  O Christ because of  John the blessed. | Hear us and have mercy on us,  Take away your wrath from us,  O Christ, for the sake  Of the blessed John. |  |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲱⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. | You are blessed, O Christ  With Your Good Father  And the Holy Spirit  The one in essence. | Blessed are You, O Christ,  With Your good Father,  And the Holy Spirit,  One in essence with You. |  |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. | You name is great  Among the angels  Ask Christ to have mercy  O Saint John. | Your name is great  Among the angels,  Ask Christ to have mercy,  O St. John. |  |
| Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲙϧⲟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ. | Disperse, O Our God  The enemies of the Church  Trample them  To the end. | O our God, disperse  The enemies of the Church,  Trample them  Until the end. |  |
| Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ. | Guard us O Christ  From evil people  The deceivers and from pains  For the sake of Mary the queen. | Guard us, O Christ,  From evil doers,  From deceivers, and from pains,  For the sake of Mary the Queen. |  |
| Ⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯϩⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. | Bless the rivers  The plants and the fruits  Through the prayers  Of John the Baptist. | Bless the rivers,  The plants and the fruits,  Through the prayers  Of John the Baptist. |  |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. | We ask you for the priests  And the deacons  Keep them O Our Master  With the rest of the believers. | You ask you O our Master,  Keep the priests,  And the deacons,  And all of the faithful. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. | O Son of God save us  From tribulations  Confirm us in your Name  For the sake of Saint John. | O Son of God, save us  From tribulations.  Confirm us in Your Name  For the sake of St. John. |  |
| Ⲫϯ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ:  ⲛ̀ⲛⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | Raise, O Lord, the horn  Of the Christians  For the sake of our lady  Saint Mary. | O God, raise the horn  Of the Christians  For the sake of our lady  The Virgin Mary. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲐⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  Ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. | Hail to the Theotokos  Mother of Jesus Christ  Hail to the forerunner  John the Baptist. | Hail to the Theotokos,  The mother of Jesus Christ.  Hail to the forerunner,  John the Baptist. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. | The souls of our fathers  Grant them coolness  In the bosom of our fathers  Abraham, Isaac and Jacob. | Grant coolness  To the souls of our fathers  In the bosom of our fathers,  Abraham, Isaac and Jacob. |  |
| Ⲱ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ:  ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ:  ⲛⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. | O our Savior, remember  Your servant Nicodemous  Forgive him his sins  With the rest of the Christians. | O our Saviour, remember  Your servant Nicodemous;  Forgive him his sins,  With the rest of the Christians. |  |